



Una passeggiata
nella città

Breisach
un ponte per l'Europa

Cari visitatori,

Vi invitiamo a fare una breve passeggiata nella nostra città durante la quale scoprirete i principali attrazioni di Breisach.

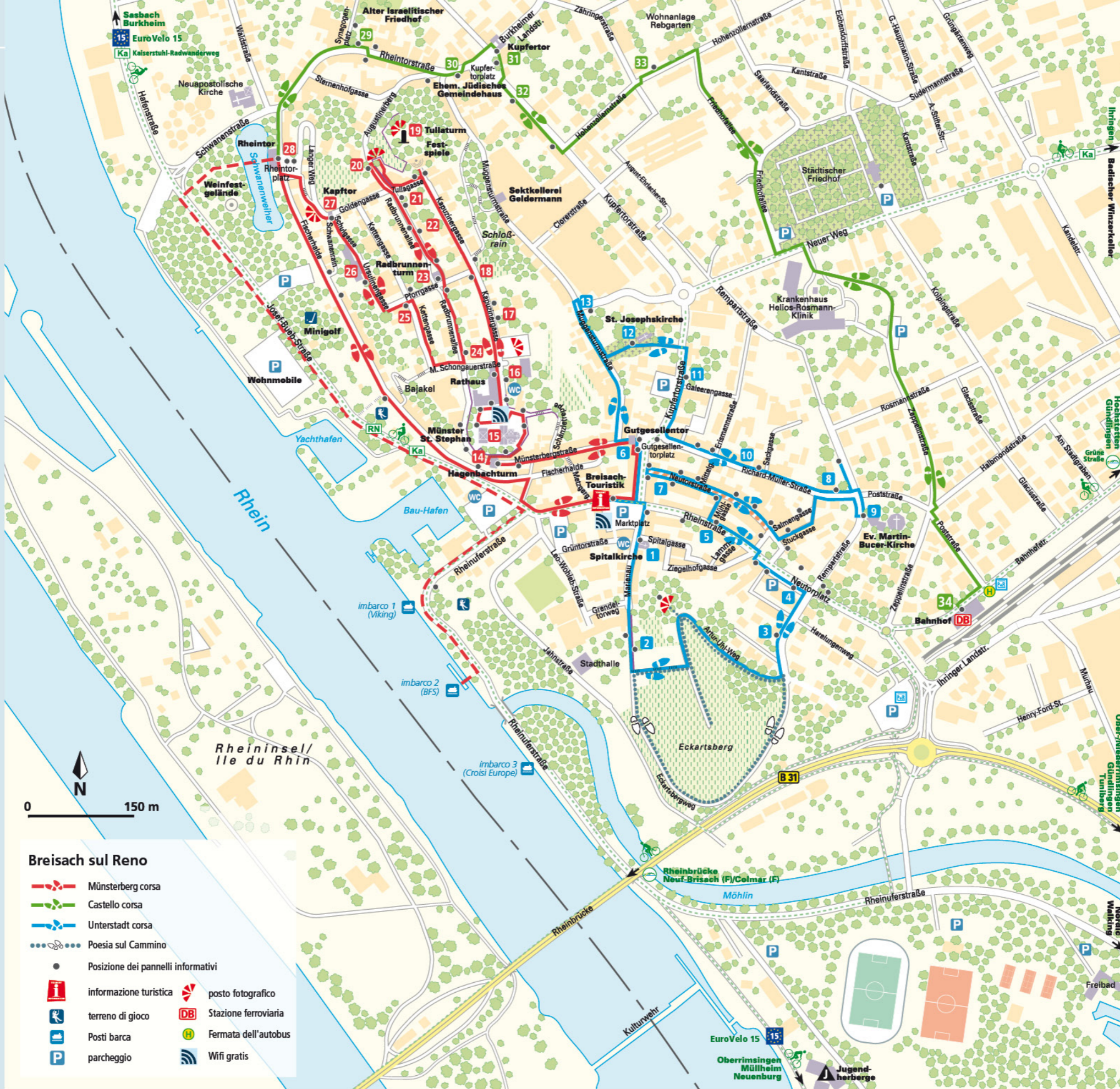
Punto di partenza è la piazza del mercato (**Marktplatz**) d'avanti l'Ente del Turismo di Breisach (**Breisach-Touristik**). Qui nel mese di luglio nel 1962 fu costruita la fontana „Europabrunnen“ in ricordo alla memorabile votazione del 9 luglio 1950 con la quale i cittadini di Breisach furono i primi in Europa a pronunciarsi a favore della creazione di uno stato europeo. Da qui si fa dare un primo sguardo alla cattedrale di Santo Stefano **15** (**St. Stephansmünster**), l'emblema di Breisach.

Attraversando la famosa „Rheinstraße“ (strada del Reno) seguiamo subito dopo la piazza **Gutgesellen-tor 6**. La porta che dà il nome alla piazza viene anche chiamata „Spector“. Fu costruita intorno all'anno del 1300 come parte della mura della fortezza circondante la collina. Dal 1936 in poi la torre viene fino ad oggi utilizzata dalla corporazione dei „Narren di Breisach“ (figure carnevalesche) come luogo d'incontro. Passiamo la porta „Gutgesellen“ e lentamente saliamo sulla collina della cattedrale percorrendo la **Münsterbergstraße**. Quindi arriviamo anche alla torre „Hagenbachturm“ **14** che, probabilmente risale al tredicesimo secolo. Passato questa porta si può dare dall'ultima guerra. A destra inizia la salita Hans Loi che si condurrà fino alla cattedrale ovest e la selva nera, avverso invece il **Kaiserstuhl** e il **Tuniberg** ad est. La cattedrale di St. Stefano, iniziata nell'epoca romano, con il coro altogotico (datato intorno al 1300), slanciato verso l'alto e il vestibolo occidentale in tardogotico (1350 – 1480), contiene opere importanti di celebri artisti: l'altare maggiore del maestro **Hans Loi** del 1523 – 1526 intagliato su legno di tiglio, il „Lettner“ (tribuna su archi che isolano il coro nelle cattedrali gotiche) in pietra arenaria gialla, costruito intorno il 1490 – 1500, il **Protasius** (1496) e nei confini delle **pitture murali di Martin Schongauer** (1488 – 1491), pittore e calcografo di Colmar che ha raggiunto una importante europea.

Di fronte al portale nord della cattedrale si trova il municipio (**Rathaus**) che, distrutto durante la seconda guerra mondiale, fu dopo ricostruito nel vecchio stile nel 1953. Gli stemmi sulla facciata sud indicano i territori a cui apparteneva Breisach dal 113 in poi.

Percorrendo la **Radbrunnentallee** (viale del pozzo), il **Radbrunnenturm** (torre del pozzo a ruota), costruito dall'inizio del XIII secolo, non è lontano dal municipio. Il **Radbrunnenturm 23**, attraversando la rupe sulla quale si trova la cattedrale fino al di sotto del Reno (42 metri di profondità), forniva l'acqua alla città alta anche durante gli assedi che Breisach dovette spesso sopportare essendo un'antica fortezza di frontiera. Oggi al Radbrunnen si tengono molti concerti e durante il **Fasnetzeit** (il carnevale) viene disotterrato „l'Urnarr“ (il folle). La **Narrenhochburg** (la roccaforte dei folli) di Breisach con i suoi „**Gauklertagen**“ (giornate dei giullari) sta nel segno dell'attività carnevalesca.

Nella **Radbrunnentallee** si possono ancora trovare alcuni portali degni di nota: quello dell'antico municipio,



„Zum Sternen“ **22** (1536), quello della „Herrenzunftstube“ (locale della corporazione dei signori, „Zur Roten Kuppe“ **24** (cupola rossa, XVI secolo) e quello dell'antico monastero Notre Dame (1736).

Nei confini della **Radbrunnentallee**, la stessa sbocca nella **Goldengasse** e dalla destra in poi sono soltanto sufficienti pochi passi per raggiungere la piazza del castello (**Schloßplatz**). Il duca Bertoldo V (**Herzog Berthold der V**) di **Zähringen** aveva fatto costruire un castello. Questo fu distrutto nel XVIII secolo e nel 1874, al posto della torre del castello, venne eretta la

torre di Tulla (**Tullaturm 19**) in onore dall'ingegnere **Tulla di Baden** che, pianificò il livellamento del Reno superiore. Qui ogni anno in estate hanno luogo dei rappresentazioni teatrali e celebri all'aria aperta. Riprendiamo la **Goldengasse** e scendiamo fino al „**Kapftor 27**. Questa porta fu costruita intorno al 1200 e, di origine proteggeva l'unico accesso alla città alta. Da questa porta il **Lange Weg**, lungo le vecchie mura della fortezza alta di 20 metri, conduce fino al **Rheintor 28** (porta del Reno) che Luigi XIV aveva fatto costruire intorno al 1675 dal suo maestro **Vauban** come arco di trionfo in seguito alla nuova fortificazione di Breisach. In particolare è

interessante la parte che dà sul Reno. Questa può essere ammirata al meglio da un ponte che conduce al „**Schwänenweiher**“ (laghetto del cigno). All'interno si trova il museo della storia della città (**Museum für Stadtgeschichte**), in cui la storia di Breisach viene rappresentata chiaramente dall'età neolitica fino ai giorni presenti, con numerosi pezzi di esposizione nonché, diversi modelli.

Dal **Rheintor 28** ci sono soltanto due possibilità per tornare al centro della piazza del mercato:

1. possiamo percorrere la **Schwänenstraße** fino al Reno, girando a sinistra e proseguendo la nostra passeggiata a fianco lungo il Reno, seguendo la **Rheinstraße**. Durante il nostro giro passiamo d'avanti al porto degli yacht (**Yachthafen**) e facciamo una deviazione seguendo la **Rheinuferstraße** verso l'approdo per le gite in battello sul Reno. Di regola queste hanno luogo dal periodo di aprile fino ad ottobre.

2. Dopo il **Rheintorplatz** giriamo verso la destra e percorriamo per primo la **Rheintorstraße**, chiamata nel passato **Judengasse** (la via dei giudei), con la sinagoga distrutta nel 1938, ricordata nel **Synagogenplatz** (piazza della sinagoga) con un monumento commemorativo e dietro nel piccolo monastero, l'antico cimitero ebreo (**alter jüdischer Friedhof 29**). Quindi giungiamo alla **Muggenturmstraße** che riconduce alla porta **Gutgesellen**. Durante la nostra passeggiata, passiamo d'avanti la cantina privata di Geldermann che produce dei vini spumanti (**Geldermann Privat Sektelle-rei**). Durante i normali orari di vendita entrambe la cantina, si possano ricevere delle informazioni riguardante i prezzi nonché, comprare il rinomato vino e spumante stesso. È possibile anche fare una visita nella cantina stessa dopo di ché, gradire delle degustazioni dei vini spumanti (sempre presso richiesta).

Percorsi alternativi:

1. **Eckartsberg**: dalla piazza del mercato (**Marktplatz**) imbocchiamo la **Marienuau**. Da qui una scalinata ci conduce fino all' Eckartsberg e, da qui ci si può avere un'ampia veduta della città, dalla pianura del Reno superiore, della selva nera, dal **Kaiserstuhl**, dal **Tuniberg** e dei Vosgi (**Vogesen**). Per secoli l'Eckartsberg fu utilizzato come fortezza, oggi invece la luce verde e la bandiera europea esortano all'intesa fra i popoli. La lapide commemorativa ricorda il passaggio di Breisach al ducato di Baden nel 1806 e al matrimonio dei grandi di Baden nel 1856.

2. Sia a piedi che in macchina si arriva fino al **Badischen Winzerkeller**, che sarebbe la più grande cantina produttrice di vini in Europa. Dalla piazza del mercato attraversando la piazza **Gutgesellentor 6**, arriviamo alla **Kupfertorstraße**. Da qui la via **Neue Weg** si divide verso fuori della città e la strada che porta al **Kaiserstuhl**. Su questa si trovano gli edifici del **Badischer Winzerkeller** che sono visibili già da lontano. Su richiesta si può visitare la cantina: la visita dura più o meno due ore e mezzo e termina con una piccola degustazione dei vini. Al mercato, per i visitatori, durante i normali orari di vendita, è possibile provare e comprare i vini provenienti della regione di Baden.

Vi auguriamo un piacevole soggiorno nella città europea Breisach sul Reno

CONTATTO

Breisach-Touristik
Marktplatz 16 • D-79206 Breisach am Rhein
Tel: 0049 (0) 7667 94 01 55
Fax: 0049 (0) 7667 94 01 58
Internet: www.breisach.de
E-Mail: breisach-touristik@breisach.de



Breisach sul Reno – Molteplicità senza frontiere

Breisach è un'affascinante cittadina situata in una delle regione più miti della Germania, l'area vitivinicola Kaiserstuhl-Tuniberg, poco distante da Friburgo e dalla Svizzera. Un viaggio nel passato locale ci riporta indietro di oltre 4.000 anni e il Münsterberg che si innalza sopra il Reno proprio al confine con la Francia è la parte più antica di Breisach.

VISITARE LA CITTÀ

Il duomo romanico-gotico St. Stephanmünster (XIXV secolo), ben visibile anche da lontano, è l'emblema di questa cittadina europea a tutti gli effetti. Al suo interno sono custoditi importanti tesori artistici, tra cui lo scrigno argenteo con le reliquie di S. Gervasio e S. Protasio, i due patroni della città, portate a Breisach da Milano nel 1164. Dalla piazza del duomo vi gode un'incantevole vista che si estende fin alla Foresta Nera e ai Vosgi. Splendide anche alcune antiche porte cittadine, il portale, la torre del pozzo con ruota e la porta del Reno, oggi Museo della storia cittadina con molti interessanti reperti.

I VINI E SPUMANTI

Nella cantina Badischer Winzerkeller si pigiano le uve di Breisach e di tutto il Baden. Proprio ai piedi del Münsterberg si producono spumanti con il procedimento tradizionale della fermentazione in bottiglia. Chi lo desidera può visitare entrambe le cantine, o degustare e acquistare i prodotti presso l'ente del turismo Breisach-Touristik.

CONTATTO
Breisach-Touristik
 Marktplatz 16
 D-79206 Breisach am Rhein
 Tel.: 0049 (0) 7667 94 01 55
 Fax: 0049 (0) 7667 94 01 58
 breisach-touristik@breisach.de
 www.breisach.de

Herausgeber/Éditeur/publisher:
Stadt Breisach am Rhein
 Münsterplatz 1
 D-79206 Breisach am Rhein

SIVOM
 Pays de Brisach - Plaine du Rhin
 16 rue de Neuf-Brisach
 F-68800 Volgselheim

© Produziert durch/Réalisation graphique/produced by
 map.solutions GmbH - Karlsruhe (D)
 Fon 0721/8198008 - Fax 0721/8198007
 info@mapsolutions.de

Fotos/Crédit photos: Stadt Breisach/Studio A Neuf-Brisach

CE PROJET A ETE COFINANCE
 PAR L'UNION EUROPEENNE
 Fonds européen de développement régional (FEDER)



- Freibad - Piscine plein air - Open air bath
- Hallenbad - Piscine couverte - Indoor swimming pool
- Badesee - Baignade - Lake for bathing
- Kirche (sehenswert) - Église remarquable - Church (worth seeing)
- Schloss/Ruine - Château/Ruine - Castle or manor house/ ruins
- Turm - Tour - Tower/look-out
- Denkmal (sehenswert) - Monument remarquable - Memorial
- Baudenkmal - Patrimoine rural - Monument
- Militärisches Denkmal - Patrimoine militaire - Military memorial
- Historischer Ortskern - Centre historique - Historic town centre
- Museum - Musée - Museum
- Alter israelitischer Friedhof - Cimetière israélite - Old Jewish cemetery
- Dampfzug - Train touristique - Steam train
- Schiffsanlegestelle - Halte nautique - Embarkation point
- Schifffahrt - Promenade fluviale - Pleasure boat trips
- Segeln - Voile - Sailing
- Yachthafen - Port de plaisance - Marina
- Einkehr - Restauration - Restaurant
- Hotel-Restaurant - Hôtel-restaurant - Hotel and restaurant
- Camping - Camping - Campsite
- Jugendherberge - Auberge de jeunesse - Youth hostel
- Thermalbad - Thermalisme - Thermal bath
- Golf - Golf - Golf course
- Bootsverleih - Location de bateau - Boat rental
- Angelsport - Pêche - Fishing
- Reiten - Équitation - Horse riding
- Aussicht - Point de vue - Point of view
- Lehrpfad - Sentier de découverte - Nature trail
- Sportparcours - Sentier sportif - Sports trail
- Wasserstrasse für Hausboote - Voies navigables - Waterway for houseboats
- Kanusport/Rudern - Canoë/Aviron - Canoeing
- Tierpark/Wildgehege - Parc animalier/Présence de gibier - Animals park
- Radfahren - Cyclotourisme - Cycling
- Kaiserstuhl-Radweg - Chemin cyclable du Kaiserstuhl - Kaiserstuhl biking route
- Veloroute Rhein - Veloroute du rhin - Veloroute Rhine
- Wandern - Randonnée à pied - Hiking
- Themenpfade am Kaiserstuhl - Axes thématiques - Theme axes
- Inlineskating - Roller - Roller-skating
- Touristische Routen - Route touristique - Touristic routes
- Elsässische Weinstraße - Route des Vins d'Alsace - Alsatian Wine Road
- Badische Weinstraße - Route Vinicole Badeise - Badonian Wine Road
- Grüne Straße - Route Verte - Green Route
- Romanische Straße des Elsaß - Route Romane d'Alsace - Romanic Road of Alsace
- Forellen Straße - Route de la Truite - Trout Road

